

Fifty-two Beers Ago

Chanson : Beers Ago par Toby Keith (extrait de l'album 'Clancy's Tavern')

Ce cowboy raconte ses souvenirs de jeunesse et ses amours, à travers les bêtises que lui et ses copains ont fait. Au lieu de compter en unités de temps habituelles il compte le temps à travers les bières qu'il a bues.

I had a hand me down ride* painted rattle can red*
 Second hand tires with poor-boy tread*
 Made a lot of almost love in the bed of that
 Truck that got stuck a lot
 Just letter jacket boys* singing Jerry Jeff* songs
 Drinking eveything we could get our hands on
 Learning 'bout right by doin' it wrong
 Hopin' we didn't get caught

Chorus :

And we spent what little bit of money we had
 On wintergreen Skoal* and main street gas
 Go get your girl, go make the drag
 If you're lucky you can take her 'cross
 the rail road tracks*
 Where the man in the moon works his magic
 On the second runner-up of the 4H Pageant*
 Seems like yesterday even though
 That was fourteen hundred and fifty two beers ago (1452)

Skipped that town on by birthday
 For eighteen years I was headed that way
 Where 'Old Red' stopped I just stayed
 In a room without a view
 I met a one-look girl in a two-bit* bar
 I had a place, she had a car
 I won her heart with my guitar
 I sang her the homesick blues

Repeat chorus (except for the last line that becomes...)
 That was fifteen hundred and sixty two beers ago (1562)

Repeat chorus (again the last line becomes...)
 That was sixteen hundred and fifty two beers ago (1652)

A whole lot of highway, a whole lot of years
 Sixteen hundred and fifty three beers ago. (1653)

Petit Lexique :

- **hand-me-down ride** : façon de dire qu'il avait un camion d'occasion.
- **rattle can red** : familier pour la peinture en bombe aérosol.
- **poor-boy tread** : pneus usés. Tread = bande de roulement.
- **letter jacket boys** : fait référence aux blousons qui portaient les initiales de leur Lycée, très populaires dans les années '50 et '60.
- **Jerry Jeff** : il fait référence au chanteur de country Jerry Jeff Walker qui s'est fait connaître en 1968 avec la chanson « Mr. Bojangles ». D'ailleurs, il chante toujours.
- **wintergreen Skoal** : une marque de tabac à chiquer
- **across the railroad tracks** : expression pour dire qu'avec un peu de chance, il l'emmènera de l'autre côté du chemin de fer – sous-entendu, dans les quartiers pauvres, là où se trouvent des bars et des hôtels pas chers.
- **4H Pageant** : concours organisé par une association qui s'appelle 4H et qui existe depuis le début du 20^{ème} siècle. Les 4-H veulent dire, « head, heart, hands & health » = la tête, le cœur, les mains et la santé.
- **two-bit** : expression familière qui veut dire 25 cents (pas cher quoi)

J'avais un vieux tacot peint en rouge à la bombe
 Des pneus rechapés d'occasion, bon marché
 Ayant beaucoup de fois presque fait l'amour dans la benne de
 Ce camion qui s'enlisait souvent
 On n'était que des lycéens qui chantaient du Jerry Jeff
 Buvant tout ce qui nous tombait sous la main
 Apprenant ce qu'était le bien tout en faisant le mal
 Espérant ne pas être pris

Refrain :

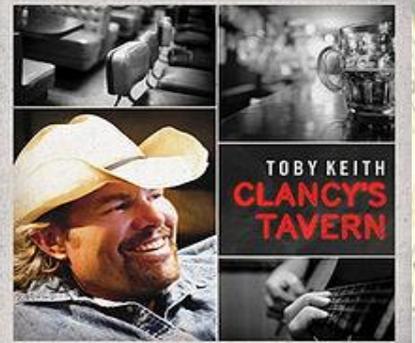
Et on dépensait le peu d'argent que nous avions
 Dans le tabac à chiquer et dans l'essence pas chère
 Va chercher ta copine, va faire la course
 Si tu as de la chance tu peux l'emmener de l'autre côté de la voie
 ferrée
 Où la lune rendait tout magique
 Sur la troisième finaliste du concours de beauté
 Ça me semble être hier bien que
 Ça fasse mille quatre cent cinquante deux bières de ça (1452)

Je suis parti de cette ville le jour de mon anniversaire
 Depuis dix-huit ans j'avais ça en tête
 Là où 'Old Red' s'est arrêté, je suis resté
 Dans une chambre sans vue
 J'ai rencontré une belle fille dans un bar à deux sous
 J'avais une chambre, elle avait une voiture
 J'ai gagné son cœur avec ma guitare
 Je lui ai chanté ma mélancolie

Répéter le refrain (sauf la dernière ligne qui devient...)
 Ça fait mille cinq cent soixante-deux bières de ça (1562)

Répéter le refrain encore (la dernière ligne devient...)
 Ça fait mille six cent cinquante deux bières de ça (1652)

Beaucoup de chemin, un tas d'années
 Ça fait mille six cent cinquante trois bières de ça (1653)



NB : on peut visualiser ce 'petit lexique' dans le clip vidéo

Traduction par Jacques & Barbara (sens général de la chanson)